УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ М. ОШАВА, ОНТАРІО

ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9

РІЗДВЯНО—БОГОЯВЛЕНСЬКИЙ ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЛАГОВІСНИК 2025—2026 р.Б.

NATIVITY—THEOPHANY PARISH BULLETIN 2025—2026 A.D.

Різдво Христове - 25-го грудня
The Nativity of Christ - December 25th

+Отець Петро Ценов - Настоятель+
+Fr. Petro Tsenov - Parish Priest+
(дом.) (905) 433-5577 (manse)
(моб.) (204) 557-4662 (cell)
petrotsenov@gmail.com

Наталка Зуйдема - Голова Парафії
Natalie Zuidema - Parish President
(905) 438-0601 (home)
nat.zuidema@gmail.com

Website: www.stjohnoshawa.org
FB Page: https://www.facebook.com/stjohnoshawa

+ + + Загальна Інформація + + +

Свята Літургія – щонеділі і по святах о год. **9:30 рано**
Вечірня – щосуботи о год. **17:00**, і напередодні великих свят о год. **18:30** (якщо не зазначено інше на нашому сайті).
Он-лайн трансляції наших Богослужінь відбуваються кожної неділі і на нашому YouTube каналі. Можна приєднатися до наших трансляцій через це посилання: **https://www.youtube.com/c/stjohnoshawa**
Сповідь і Причастя. Всі благочестиві Православні Християни повинні приступити до Свв. Тайн Сповіді і Причастя якнайчастіше. Запрошуємо вірних сповідатися або перед Божественними Літургіями чи в суботу, чи в неділю, або перед чи після вечірні у суботу вечером.
Пастирські Візити. Якщо Ви, чи хтось із Вашої родини чи знайомих не може приїхати до церкви сповідатися і причащатися через вік або слабкість, просимо Вас повідомити о. Петра і він з радістю відвідає будь-кого із парафіян у хаті, домі опіки, чи в лікарні, щоб сповідати і причащати їх.
Подавання Записок "За Здоров'я" і "За Упокій". Ви завжди можете подати записки з іменами ваших родичів і помолитись за їх здоров'я і благополуччя, чи за упокій померлих, під час Літургії. Запишіть імена і передайте до Вівтаря перед Літургією для попереднього поминання імен спочатку на Проскомидії а потім і на Літургії.
Церковні Треби. Ви завжди можете замовити Треби: Молебні, Панахиди, Освячення, Хрещення, Вінчання, Похорон тощо, попередньо домовившись із священиком про час і місце. Якщо вам потрібна додаткова інформація відносно Церковних Треб і їх призначення, звертайтесь до настоятеля за поясненнями.
Спаси Вас, Господи!

+ + + General Information + + +

The Divine Liturgy is served on Sundays and on Feast Days at **9:30 AM**
Vespers are served at **5:00 PM** on Saturdays and at **6:30 PM** on the eve of feasts (unless otherwise stated on our website).
Our Liturgical services are live streamed over the internet (YouTube) on Sundays and on the days of feasts. Please visit our parish YouTube channel to watch our live streamed or previously recorded services at: **https://www.youtube.com/c/stjohnoshawa**
Confession and Communion. All pious Orthodox Christians should approach the Holy Mysteries of Confession and Holy Communion regularly and often. Confession is available before all Liturgies, as well as on Saturday evening after Vespers.
Pastoral Visits. If you, or someone you know, cannot come to Church for confession or communion due to age or infirmity, please inform Fr. Petro. He will gladly visit anyone in their home, nursing home, or in hospital in order to confess and commune them. Please speak to him directly, call, or e-mail him to arrange a mutually convenient time.
Prayers "For Health" and "For Repose". You can always request the church prayers for health or for the repose of the departed by writing down their names and passing this list to the Altar before Liturgy for commemoration at the Proskomedia and during the Liturgy.
Special Services. In times of special needs you can always request special services, such as: Service of Thanksgiving; Requiem/Panakhyda for the departed; Blessings; Baptism; Wedding; Funeral; and other services by appointment with your parish priest. For additional information regarding Special Church Services and what they are for, please contact your parish priest.
May the Lord save you!

****

З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩО МИ ЗУСТРІНЕМО ВЖЕ НЕЗАБАРОМ, ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄМО ВСІХ ПАРАФІЯН ТА ПРИХОЖАН, І БАЖАЄМО ВСІМ ЧЛЕНАМ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РАДИ; ЧЛЕНКИНЯМ СЕСТРИНСТВА СВЯТОЇ ПОКРОВИ; ХОРИСТАМ, ПРИСЛУЖНИКАМ, ПАЛАМАРЯМ ТА ЧЛЕНАМ ВІВТАРНОЇ ДРУЖИНИ; ВСІМ ВОЛОНТЕРАМ, ПРИХИЛЬНИКАМ ТА ЖЕРТВОДАВЦЯМ; ВСІМ УЧНЯМ, ВЧИТЕЛЯМ ТА БАТЬКАМ ЦЕРКОВНОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА ТАНЦЮВАЛЬНОЇ ШКІЛ:

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ, ТА БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ У ВСІХ БОГОУГОДНИХ ДІЛАХ!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ ! СЛАВІМО ЙОГО !

****

ON THE OCCASION OF THE GLORIOUS FEAST OF THE NATIVITY OF OUR LORD WE EXTEND OUR MOST HEARTFELT GREETINGS TO ALL OUR PARISHIONERS; TO THE MEMBERS OF OUR PARISH COUNCIL; THE MEMBERS OF THE "HOLY PROTECTION" SISTERHOOD; OUR CHORISTERS, ACOLYTES, SACRISTANS AND MEMBERS OF THE ALTAR GUILD; ALL VOLUNTEERS, ADHERENTS AND BENEFACTORS; ALL OUR CHURCH SCHOOL, UKRAINIAN SCHOOL AND DANCE SCHOOL STUDENTS, THEIR TEACHERS, AND THEIR PARENTS:

MAY OUR NEWBORN LORD AND SAVIOUR
GRANT YOU A JOYFUL CELEBRATION OF
HIS BIRTH AND HIS HOLY THEOPHANY,
A BLESSED NEW YEAR, AND SUCCESS
IN ALL YOUR GOD-PLEASING ENDEAVOURS
CHRIST IS BORN ! GLORIFY HIM !

****

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Dear Brothers and Sisters in Christ,

As we enter the blessed and grace-filled seasons of the Nativity and Theophany of our Lord—and as we welcome the dawn of the New Year 2026—I greet you with heartfelt love in the name of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

These holy days invite us once more to contemplate the mystery of God's boundless love. In His Nativity, the eternal Son of God humbles Himself, taking on our human nature and entering the world as a Child born of the Virgin Mary, bringing peace, hope, and salvation to all. In His Theophany, He reveals the Holy Trinity at the waters of the Jordan, sanctifying creation and opening before us the path of renewal through repentance, grace, and the life of the Spirit.

As we prepare to celebrate these great feasts, let us remember that the light of Christ shines most brightly when it is reflected through us. Acts of compassion, words of encouragement, prayers offered for those in need, and our willingness simply to be present for one another—even in small ways—become rays of His divine light in a world longing for hope.

In the coming year, may we continue to grow in faith, love, and unity as a parish family. Let us offer our lives as a living testimony to God's goodness, and let us renew our commitment to serve the Church, our community, and each other with humility and joy. May we never take for granted the many blessings God has bestowed upon us, but rather use them to build up the Body of Christ.

I warmly invite you to join us for the Divine Services of this festal season, where together we will lift our voices with the angels, proclaiming: *"Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men!"* And let us remember those who cannot be with us in church—bringing Christ's light to them through a visit, a phone call, or a word of encouragement.

May the newborn Christ and the radiant light of His Theophany bless you and your loved ones abundantly. May the year 2026 be filled with spiritual growth, strength, health, peace, and joy for each of you and for our beloved parish community.

With love in Christ,
Fr. Petro Tsenov

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Дорогі Брати і Сестри у Христі!

Вступаючи у благословенні та сповнені благодаті свята Різдва Христового, Богоявлення та Новий 2026 рік, сердечно вітаю Вас з любов'ю в ім'я нашого Господа, Бога і Спаса Ісуса Христа.

Ці священні дні знову закликають нас задуматися над таїнством Божої безмежної любові. У Своєму Різдві вічний Син Божий смиренно приймає людську природу, входить у світ як Дитя, народжене від Пресвятої Діви Марії, приносячи мир, надію та спасіння всьому людству. У Своєму Богоявленні Він відкриває нам Пресвяту Трійцю у водах Йордану, освячує творіння та відкриває шлях оновлення через покаяння, благодать і життя у Святому Дусі.

Готуючись до цих великих свят, пам'ятаймо, що світло Христове сяє найяскравіше тоді, коли відбивається у наших серцях і в наших вчинках. Добрі справи, щире слово, молитва за тих, хто в потребі, і проста братня присутність—усе це стає променями Його Божественного світла в світі, який так прагне надії.

У прийдешньому році нехай зростає наша віра, любов і єдність як парафіяльної родини. Нехай наше життя буде живим свідченням Божої доброти. Нехай ми з новою ревністю віддамо себе служінню Церкві, громаді й один одному. Пам'ятаймо про численні благословення, які Господь дарував нам, і примножуймо їх у ділі Христової любові.

Щиро запрошую Вас до спільної молитви на богослужіннях цього святкового періоду, де разом заспіваємо ангельські слова: *«Слава в вишніх Богу, і на землі мир, у людях благовоління!»* А також пам'ятаймо про тих, хто не може бути з нами в храмі—принесімо їм світло Христа через відвідини, дзвінок чи добре слово.

Нехай новонароджений Христос і сяйво Його Богоявлення щедро благословить Вас і Ваших рідних. Нехай 2026 рік буде для Вас і нашої улюбленої парафії роком духовного зміцнення, здоров'я, миру та радості.

З любов'ю у Христі,
о. Петро Ценов

Christ is Born!

Thank you all for your feedback to my Parish President Summaries that are published in the bulletin. We've published four since I was elected, and have created these to keep everyone informed about our events, volunteerism opportunities, Parish Council work packages, and our financial situation. I'm glad keeping you up to date is appreciated, and I've honoured your feedback.

As we approach the New Year, I am struck by how many people give their time, talents and energies to our parish. Watch for these individuals and thank them! From supporting our services within and outside of the altar, hall rentals, Parish Council roles that help manage our operations, financial accountabilities, major financial donations, dedicated event committees, fellowship volunteers, church clean-ups, design development, donations for the needy, major construction and maintenance projects etc. etc. The list is endless, and in my summaries I've provided greater detail. Always feel free to reach out to these volunteers, acknowledge their sacrifice and ask how you can help!

I'm also struck at this time of year, by all of the twinkle lights and pretty decorations. The gifts, the music, the celebration with family and friends. We have a lot to celebrate. Our parish not only has dedicated volunteers, including new choir members! but an amazing Parish Priest. Father Petro and Dobr. Nataliya continue to actively support our church spiritually, and also by rolling up their sleeves! Working with them has been a joy. I'm always coming up with 'bright ideas' to make revisions to our website, bulletins etc. and Father Petro is a very patient leader. 😊

During this time of gift-giving, please consider our ongoing operations of an est. $18,000 per month. We are losing substantially, and on a monthly basis. Our Parish Council has some difficult realities to face. How can you help? Please consider donating regularly through our pre-authorized giving program (PAR) as just because you're not at church one Sunday, doesn't mean operational expenses aren't being accrued. If you already give through PAR, please consider that costs having increased significantly since you originally pledged many years ago. Please give generously during important parish events like fellowship, so that those volunteers aren't faced with the harsh realities of not being able to cover the costs. Please volunteer to develop new fundraising activities. There are so many options to assist us in creating a sustainable financial future.

We have a lot to celebrate! The love of God, the love for each other and our spirit of giving.

On behalf of our Parish Council, may your days be merry & bright.

Natalka Zuidema

Parish President

📧 **Nat.zuidema@gmail.com**

Христос Рождається!

Щиро дякую всім за відгуки щодо моїх «Звітів Президента Парафії», які публікуються в нашому бюлетені. Від часу мого обрання ми вже опублікували чотири такі звіти. Їхня мета — тримати всіх у курсі наших подій, можливостей для волонтерства, праці Парафіяльної Ради та фінансової ситуації. Я дуже рада, що вам це потрібно й цікаво, і намагаюся враховувати всі ваші побажання.

Наближаючись до Нового року, я дедалі більше захоплююся тим, скільки людей віддають свій час, таланти та сили нашій парафії. Звертайте увагу на цих людей і дякуйте їм! Вони допомагають у богослужіннях — як у вівтарі, так і поза ним, дбають про оренду нашої зали, виконують важливі функції в Парафіяльній Раді, займаються фінансами, роблять великі пожертви, організовують події, готують спільні трапези, прибирають церкву, допомагають у дизайні, підтримують потребуючих, беруть участь у ремонтних і будівельних проєктах — і цей перелік можна продовжувати без кінця! У своїх звітах я намагаюся детальніше висвітлювати ці служіння. Не вагайтеся підходити до наших волонтерів, дякуйте їм за жертовність і запитуйте, як ви можете допомогти!

Також у цей час року мене особливо зворушує краса свят — блиск вогників, гарні прикраси, подарунки, музика, спілкування з родиною та друзями. Є багато причин для радості. Наша парафія має не лише відданих волонтерів (у тому числі нових співаків у хорі!), але й чудового настоятеля.

Отець Петро та Добродійка Наталія не лише духовно підтримують нашу громаду, але й невтомно працюють власними руками. Співпраця з ними — справжнє задоволення! Я часто пропоную різні «яскраві ідеї» щодо оновлення нашого сайту чи бюлетеня, а о. Петро завжди виявляє надзвичайне терпіння 😊.

У час дарування прошу вас також пам'ятати про наші постійні потреби: утримання парафії обходиться приблизно в 18 000 доларів на місяць. Ми маємо значний щомісячний дефіцит, і Парафіяльна Рада змушена зважати на непрості реалії. Як ви можете допомогти?

Будь ласка, розгляньте можливість робити регулярні пожертви через програму автоматичного переказу (PAR) — адже навіть якщо вас немає в церкві в неділю, наші видатки залишаються. Якщо ви вже робите внески через PAR, подумайте про те, що з часу вашої першої обіцянки витрати зросли. Також просимо щедро підтримувати наші спільні трапези, щоб волонтери не залишалися з боргами. І, будь ласка, долучайтеся до організації нових заходів для збору коштів — існує багато способів допомогти нам створити стабільне фінансове майбутнє.

Нам є що святкувати — любов Божу, любов одне до одного і дух жертовності, який живе у нашій громаді.

Від імені Парафіяльної Ради — нехай ваші дні будуть радісними і світлими!

Наталка Зуйдема

Президент Парафії

📧 nat.zuidema@gmail.com

NATIVITY-THEOPHANY 2025-2026 LITURGICAL SCHEDULE

ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (ph. 905-433-5577)

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
30 25th Sun. after Pentecost Apostle Andrew the First-called 9:30AM Divine Liturgy* Fast	Dec 1 Fast	Dec 2 Fast	Dec 3 7:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	Dec 4 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall Fast	Dec 5 Fast	Dec 6 St. Nicholas the Wonderworker 9:30 AM - Divine Liturgy No Vespers! Fast
7 26th Sun. after Pentecost 9:30AM Divine Liturgy* Ornamental Bingo Fast	8 Fast	9 Fast	10 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	11 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall Fast	12 Fast	13 No Vespers! Fast
14 Sun. of the Holy Forefathers 9:30AM Divine Liturgy* Fast	15 Fast	16 Fast	17 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	18 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall Fast	19 Fast	20 No Vespers! Fast
21 Sun. before the Nativity 9:30 AM Divine Liturgy * (Changing the church vestments) Fast	22 Fast	23 Fast	24 Eve of Nativity of Christ 9:00 PM. Great Compline with Litia. Fast	25 NATIVITY OF THE LORD 9:30AM Divine Liturgy* Fast free	26 Synaxis of the Theotokos 9:30AM Divine Liturgy Fast free	27 5:00PM Great Vespers Fast free
28 Sun. after the Nativity 9:30AM Divine Liturgy* Fast free	29 Fast free	30 Fast free	31 Ven Melania Fast free	Jan 1 Circumcision of the Lord 9:30AM Divine Liturgy Fast free	Jan 2 Fast free	Jan 3 5:00PM Great Vespers Fast free
4 Sunday before Theophany 9:30AM Divine Liturgy* Fast free	5 Eve of Theophany 5:00 PM - Vesperal Divine Liturgy with Great Blessing of Waters 7:30 PM - Jordan Lenten Supper at Parish Hall Strict Fast	6 THEOPHANY OF THE LORD 9:30 AM Divine Liturgy with Great Blessing of Waters Fast free	7 Synaxis of St John the Baptist 9:30 AM Divine Liturgy Fast free	8 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall 1-8 PM House Blessings Fast free	9 1-8 PM House Blessings Fast free	10 No Vespers! Fast free

Please consult the Sunday Bulletin for changes to the monthly calendar.

The Services marked with an asterisk (*) will be live streamed (usually on Sundays).

Parish website: www.stjohnoshawa.org

2025-26 РІЗДВЯНО-БОГОЯВЛЕНСЬКИЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (тел. 905-433-5577)

Неділя	Понеділок	Вівторок	Середа	Четвер	П'ятниця	Субота
30 25 нд. по П'ятидесятниці Апостола Андрія Первозванного 9:30 Божественна Літургія* Піст	1 грудня Піст	2 грудня Піст	3 грудня 19:00 Зустріч групи з вивчення Біблії в параф. залі Піст	4 грудня 18:00 Репетиція хору - Парафіяльна зала Піст	5 грудня Піст	6 грудня св.Миколая Чудотворця 9:30 Божественна Літургія Без Вечірні! Піст
7 26-ї неділі по П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія* Орнамент Бінго Піст	8 Піст	9 Піст	10 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в парафіяльній залі Піст	11 18:00 Репетиція хору - Парафіяльна зала Піст	12 Піст	13 Без Вечірні Піст
14 Неділя Святих Праотців 9:30 Божественна Літургія* Піст	15 Піст	16 Піст	17 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в параф. залі Піст	18 18:00 Репетиція хору - Парафіяльна зала Піст	19 Піст	20 Без Вечірні! Піст
21 Нд. перед Різдвом Христовим 9:30 Божественна Літургія* (Зміна церковного вбрання) Піст	22 Піст	23 Піст	24 Навечір'я Різдва 21:00 Велике Повечір'я з Литією. Піст	25 РІЗДВО ХРИСТОВЕ 9:30 Божественна Літургія* Загальниця	26 Собор Пресв. Богородиці 9:30 Божественна Літургія Загальниця	27 17:00 Велика Вечірня Загальниця
28 Нд. після Різдва Христового 9:30 Божественна Літургія* Загальниця	29 Загальниця	30 Загальниця	31 Прп. Меланії Загальниця	1 січня Обрізання Господнє 9:30 Божественна Літургія Загальниця	2 січня Загальниця	3 січня 17:00 Велика Вечірня Загальниця
4 Неділя перед Богоявленням 9:30 Божественна Літургія* Загальниця	5 Навечір'я Богоявлення 17:00 – Вечірня Літургія і Велике освячення води 19:30 Йорданська пісна вечеря у параф. залі Строгий Піст	6 Богоявлення Господнє 9:30 Божественна Літургія з Великим освяченням води Загальниця	7 Собор Св. Івана Хрестителя 9:30 Божественна Літургія Загальниця	8 18:00 Репетиція хору - Парафіяльна зала 13:00-20:00 Благословення будинків Загальниця	9 13:00-20:00 Благословення будинків Загальниця	10 Без Вечірні! Загальниця

Будь ласка, зверніться до Тижневого Благовісника щодо змін у розкладі богослужінь.

Служби, позначені зірочкою (*), транслюватимуться в прямому ефірі (зазвичай по неділях).

Парафіяльна веб-сторінка: www.stjohnoshawa.org

Nativity and Theophany Services 2025 - 2026

Dec. 21st Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy, Sunday before the Nativity. Tone 3. Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40; Mt. 1:1-25. (Changing the church vestments)

24th Wednesday 9:00 P.M. Great Compline with Litia. VIGIL OF THE NATIVITY.

25th Thursday 9:30 A.M. Divine Liturgy, THE NATIVITY IN THE FLESH OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOUR JESUS CHRIST. Holy Magi Melchior, Caspar and Balthasar. Gal. 4:4-7; Mt. 2:1-12.

26th Friday 9:30 A.M. Divine Liturgy - Synaxis of the Most Holy Theotokos. Heb. 2:11-18; Mt. 2:13-23.

27th Saturday 5:00 P.M. Great Vespers

28th Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy - Sunday after the Nativity of Christ. Holy Ancestors of God: Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James, the Brother of the Lord. Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23.

Jan. 1st Thursday 9:30 A.M. Divine Liturgy of St. Basil the Great. Circumcision of Our Lord, Feast of St. Basil the Great. Col.2:8-12, Heb. 7:26 – 8:2; Lk. 2:20-21,40-52, Lk. 6:17-23.

3rd Saturday 5:00 P.M. Great Vespers

4th Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy - Sunday before the Theophany.

5th Monday 5:00 P.M. Vesperal Divine Liturgy with Great Blessing of Waters. Eve of the Theophany. I Cor. 9:19-27; Lk. 3:1-18. Afterwards - the parish Theophany Holy Meal will be held in the Parish Hall.

6th Tuesday 9:30 A.M. Divine Liturgy with the Great Blessing of Waters. THE THEOPHANY OF OUR LORD. Titus 2:11-14, 3:3-7; Mt. 3:13-17.

7th Wednesday 9:30 A.M. Divine Liturgy – The Synaxis of the Holy Prophet, Forerunner and Baptist of our Lord, St. John. Acts 19: 1 - 8; Jn. 1: 29 - 34.

Різдвяні та Богоявленські Богослужіння 2025 - 2026

21-го неділя 9:30 Св. Літургія, Неділя перед Різдвом. Голос 5. Мц. Анастасії. Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40; Мт. 1:1-25. (Зміна вбрання церкви після Співдружжя)

24-го середа 21:00 Велике Повечір'я з Літією. ВСЕНІЧНЕ БДІННЯ.

25-го четвер 9:30 Св. Літургія, РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА. Свв. Мудреців: Мельхіора, Каспара, та Бальтазара. Гал. 4:4-7; Мт. 2:1-12.

26-го п'ятниця 9:30 Св. Літургія – Собор Пресвятої Богородиці (другий день празника). Євр. 2:11-18; Мт. 2:13-23.

27-го субота 17:00 Велика Вечірня

28-го неділя 9:30 Св. Літургія – Неділя Після Різдва Христового. Свв. Богоотців: Праведного Йосифа Обручника, Давида Царя і Якова, Брата Господнього. Гал. 1:11-19; Мт. 2:13-23.

1-го січ. четвер 9:30 Св. Літургія Св. Василія Великого. Обрізання Господа нашого Ісуса Христа, День Св. Василія Кол.2:8-12, Євр. 7:26 – 8:2; Лк. 2:20-21,40-52, Лк. 6:17-23.

3-го субота 17:00 Велика Вечірня

4-го неділя 9:30 Св. Літургія - Неділя перед Богоявленням.

5-го понеділок 17:00 Вечірня Св. Літургія і Велике Освячення Води. Навечір'я Богоявлення. І Кор. 9:19-27; Лк. 3:1-18. Опісля – Парафіяльна Йорданська Св. Вечеря відбудеться у парафіяльній залі.

6-го вівторок 9:30 Св. Літургія і Велике Освячення Води. СВ. БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА. Тита 2:11-14, 3:3-7; Мт. 3:13-17.

7-го середа 9:30 Св. Літургія – СОБОР СВ. ПРОРОКА І ПРЕДТЕЧІ ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ. Діяння 19: 1 - 8; Ів. 1: 29 - 34.

Winter Cycle of Ukrainian Holidays

November 21 — Feast of the Entry of the Theotokos into the Temple
November 24 — Feast of St. Catherine
November 30 — Day of St. Andrew the First-Called
December 1 — Feast of St. Nahum
December 4 — Feast of St. Barbara
December 5 — Feast of St. Sabbas (Sava)
December 6 — Day of St. Nicholas
December 9 — Day of St. Anne
December 12 — Feast of St. Spyridon the Sun-turner
December 20 — Day of St. Ignatius
December 24 — Christmas Eve
December 25 — Nativity of Christ (Christmas)
December 31 — Feast of Melania (Malanka), Shchedryi Vechir
January 1 — Feast of St. Basil the Great
January 1 — New Year. New Year's Caroling
January 5 — Hungry Kutia or Second Christmas Eve
January 6 — Feast of Theophany (Jordan)
January 7 — Feast of St. John the Baptist

Типікон (Устав) на НЕДІЛЮ, 21-го грудня 2025

28-ма неділя після П'ятдесятниці. Глас 3-й.

Неділя Перед Різдвом, Святих Отців. Мц. Юліанії і з нею мчч. 500 чоловіків та мцц. 130 жінок, що в Нікомидії постраждали (304).

Поминаємо також: *Свт. Петра, митр. Київського і всієї Руси чудотворця (1326). Мч. Фемістоклея Мирлікійського (251). Свт. Філарета, митр. Київського і Галицького (1857).*

Служба згідно Доброго Пастиря 2013 року: (ст. 362-363 - Воскресний Голос 3-й; ст. 376-377- Храму; ст. 578-581 - неділя Святих Отців).

НА ЧАСАХ: тропар воскресний. «Слава» - тропар Отців. Кондак Отців.

НА ЛІТУРГІЇ: ***Літургія Іоана Золотоустого***

Антифони - Зображальні (Звичайні)

++

На вході - "Прийдіть поклонімось… що Воскрес із мертвих…"

Після входу - тропарі та кондаки:

У храмі Господньому; **У храмі Богородиці**; **У храмі святого** - тропар воскресний, тропар Отців. «Слава: І нині» - кондак Отців.

Прокимен - пісня отців, глас 4-ий: «Благословен єси, Господи Боже отців наших ...».

Алилуарій - отців, глас 4-ий: «Боже, вухами нашими чули ми ...».

Євангеліє і Апостол - Неділі перед Різдвом Христовим.

Євр., 328 зач., X1, 9 - 10, 17 - 23, 32 - 40.
Мф., 1 зач., 1, 1 - 25.

Причасний - недільний: «Хваліть Господа...», і отців: «Радуйтеся, праведні ...».

Відпуст недільний: «Христос, що воскрес із мертвих...»

Typikon (Ustav) for Sunday, December 21, 2025

28th Sunday after Pentecost — Tone 3
Sunday before the Nativity — of the Holy Fathers
Martyr Juliana, with 500 men and 130 women martyred in Nicomedia (304)

We also commemorate:
St. Peter, Metropolitan of Kiev and All Rus, Wonderworker (1326);
Martyr Themistocles of Myra (251);
St. Philaret, Metropolitan of Kiev and Galicia (1857).

Service according to *The Good Shepherd*, 2013 edition:
pp. 362–363 – Sunday, Tone 3
pp. 376–377 – Temple service
pp. 578–581 – Sunday of the Holy Fathers

At the Hours:
Sunday Troparion.
"Glory" – Troparion of the Fathers.
Kontakion – of the Fathers.

At the Divine Liturgy: Liturgy of St. John Chrysostom
Antiphons — Typical

At the Entrance:
"Come, let us worship and fall down before Christ, who rose from the dead…"

After the Entrance – Troparia and Kontakia:

• In a church of the Lord, of the Theotokos, or of a saint –
Sunday Troparion, Troparion of the Fathers.
"Glory… Now and ever…" – Kontakion of the Fathers.

Prokeimenon of the Fathers, Tone 4:
"Blessed art Thou, O Lord God of our fathers…"

Alleluia of the Fathers, Tone 4:
"O God, we have heard with our ears…"

Epistle and Gospel – of the Sunday before the Nativity:
Hebrews, 328th reading, 11:9–10, 17–23, 32–40
Matthew, 1st reading, 1:1–25

Communion Hymn:
Sunday: "Praise the Lord from the heavens…"
and of the Fathers: "Rejoice in the Lord, O righteous…"

Sunday Dismissal:
"May Christ our true God, who rose from the dead…"

Матвія 1:1-25

Родовід Ісуса Христа

1 Книга родово́ду Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

2 Авраа́м породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

3 Юда ж породив Фаре́са та За́ру від Тама́ри. Фаре́с же породив Есро́ма, а Есро́м породив Арама.

4 А Ара́м породив Амінадава, Амінада́в же породив Наассона, а Наассо́н породив Салмона.

5 Салмо́н же породив Воо́за від Раха́ви, а Воо́з[1] породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

6 А Єссе́й породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урі́євої.

7 Соломо́н же породив Ровоама, а Ровоа́м породив Авію, а Аві́я породив Асафа.

8 Аса́ф же породив Йосафата, а Йосафа́т породив Йорама, Йора́м же породив Озію.

9 Озі́я ж породив Йоатама, а Йоата́м породив Ахаза, Аха́з же породив Єзекію.

10 А Єзекі́я породив Манасію, Манасі́я ж породив Амоса, а Амо́с породив Йосію.

11 Йосі́я ж породив Йояки́ма, Йояки́м породи́в Єхонію й братів його за вавилонського пересе́лення.

12 А по вавилонськім пересе́ленні Єхо́нія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зорова́веля.

13 Зорова́вель же породив Авіюда, а Авію́д породив Еліякима, а Еліяки́м породив Азора.

14 Азо́р же породив Садока, а Садо́к породив Ахіма, а Ахі́м породив Еліюда.

15 Елію́д же породив Елеазара, а Елеаза́р породив Маттана, а Матта́н породив Якова.

16 А Яків породив Йо́сипа, мужа Марі́ї, що з неї родився Ісу́с, зва́ний Христо́с.[2]

17 А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирна́дцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського пересе́лення — чотирна́дцять поколінь, і від вавилонського пересе́лення до Христа — поколінь чотирна́дцять.

Христос Народжений від Марії

18 Наро́дження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йо́сипом, то перш, ніж зійшлися вони, ви́явилося, що вона має в утро́бі від Духа Святого.

19 А Йо́сип, муж її, бувши праведний, і не бажавши осла́вити її, хотів тайкома́ відпустити її.

20 Коли ж він те поду́мав, ось з'явивсь йому а́нгол Господній у сні, промовляючи: „Йо́сипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружи́ну свою, бо зача́те в ній — то від Духа Святого.

21 І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йме́ння Ісус,[3] бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

22 А все оце сталось, щоб збуло́ся ска́зане пророком від Господа, який провіщає:

23 „Ось діва в утробі зачне́, і Сина породить, і назвуть Йому Йме́ння Еммануїл“,[4] що в перекладі є: З нами Бог“.

24 Як прокинувся ж Йо́сип зо сну, то зробив, як звелів йому ангол Господній, — і прийняв він дружи́ну свою.

25 І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому йме́ння Ісу́с.

Matthew 1:1-25

The Genealogy of Jesus Christ

1 The book of the genealogy[a] of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

2 Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. **3** Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. **4** Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. **5** Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king.

David the king begot Solomon by her [b]*who had been the wife* of Uriah. **7** Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot [c]Asa. **8** Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. **9** Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. **10** Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot [d]Amon, and Amon begot Josiah. **11** Josiah begot [e]Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

12 And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. **13** Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. **14** Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. **15** Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Christ Born of Mary

18 Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being [f]a just *man,* and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. **20** But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is [g]conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a Son, and you shall call His name [h]Jesus, for He will save His people from their sins."

22 So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** "Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated, "God with us."

24 Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, **25** and [i]did not know her till she had brought forth her[j] firstborn Son. And he called His name Jesus.

Sunday of the Holy Fathers Before the Nativity of Christ

Beloved in Christ,

Today, as we prepare to celebrate the Nativity of our Lord, the Church places before us the genealogy of Jesus Christ, as recorded by the Evangelist Matthew. This long list of names may seem, at first glance, a dry recounting of history. But in truth, it is a profound testimony to God's plan of salvation unfolding through human history.

The genealogy begins with Abraham, the father of faith, and moves through generations of saints and sinners, kings and exiles, all the way to Joseph, the betrothed of the Virgin Mary. Why does the Church direct our attention to this passage today? It is to remind us that Christ enters into the very fabric of our human existence.

The genealogy includes the names of imperfect, even sinful individuals—Rahab the harlot, David the adulterer, and others. Yet these individuals, through repentance and God's grace, became part of the divine plan. This teaches us that no matter our past, we too can participate in God's work if we turn to Him with faith and humility.

The reading culminates with the Virgin Mary, who, through her purity and obedience, became the chosen vessel for the Incarnation of the Son of God. Her consent, her "Yes" to God, undoes the disobedience of Eve and brings hope and life to the world.

In today's Gospel, the angel tells Joseph not to fear taking Mary as his wife because her child is conceived by the Holy Spirit. This announcement reveals the greatest mystery: the Word of God becomes flesh, entering the world not with mightiness, but in humility, to dwell among us and save us.

As we approach the feast of the Nativity, let us reflect on the mystery of Christ's incarnation. Let us remember that just as God worked through the lives of those in Christ's genealogy, He continues to work in our lives today. He calls us to participate in His divine plan, to be bearers of His love, and to prepare our hearts to receive Him.

May the joy of this season inspire us to draw closer to Christ, the Emmanuel, "God with us," who comes to restore and transform us.

Amen.

Неділя Святих Отців - Перед Різдвом

Возлюблені у Христі,

Сьогодні, готуючись до святкування Різдва Господнього, Церква подає нам родовід Ісуса Христа, записаний євангелистом Матвієм. Цей довгий перелік імен, на перший погляд, може здаватися сухою історичною хронікою. Але насправді це глибоке свідчення Божого плану спасіння, який здійснюється через історію людства.

Родовід починається з Авраама, отця віри, і продовжується через покоління святих і грішників, царів і вигнанців, аж до Йосифа, зарученого з Дівою Марією. Чому Церква звертає нашу увагу на цей уривок сьогодні? Щоб нагадати нам, що Христос входить у саму сутність нашого людського існування.

У родоводі згадуються імена недосконалих, навіть грішних осіб—Раав блудниці, Давида грішника та інших. Але ці люди, через покаяння і Божу благодать, стали частиною Божественного плану. Це вчить нас, що незалежно від нашого минулого, ми також можемо брати участь у Божій справі, якщо звернемося до Нього з вірою і смиренням.

Читання завершується згадкою про Діву Марію, яка своєю чистотою і слухняністю стала обраним сосудом для втілення Сина Божого. Її «Так» Богові виправляє непослух Єви і приносить надію і життя світові.

У сьогоднішньому Євангелії ангел говорить Йосифові не боятися взяти Марію за дружину, бо її дитина зачата від Духа Святого. Це одкровення відкриває найбільшу таємницю: Слово Боже стає тілом, входячи у світ не у величі, а в смиренні, щоб перебувати серед нас і спасти нас.

Напередодні свята Різдва роздумуймо над таємницею втілення Христа. Пам’ятаймо, що так само, як Бог діяв у життях тих, хто є в родоводі Христа, Він продовжує діяти і в нашому житті сьогодні. Він закликає нас бути учасниками Його Божественного плану, носіями Його любові, і готувати свої серця до Його приходу.

Нехай радість цього святкового часу надихає нас наблизитися до Христа, Еммануїла, «Бога, що є з нами», який приходить, щоб оновити і перетворити нас.

Амінь.

ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ ПОЧНЕТЬСЯ з 8-го СІЧНЯ 2026

Просимо Вас зателефонувати до отця і домовитися про день і час, коли Ви хочете щоб він прийшов до Вас з візитом.
Освячення буде проводитись у такі дні і години:
8-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід
9-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід
12-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід
13-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід
16-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід
19-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід
23-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Витбі, Ейджекс
26-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Витбі, Ейджекс
27-го 3:00 по пол. до 6:00 вечером Витбі, Ейджекс
29-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Куртис, Бовманвил

Просимо, щоби парафіяни які мешкають далеко від Ошави, домовилися з отцем особисто. Він з радістю приїде до Вас у зручний час.
Отець завжди буде дзвонити перед тим як приїжджає.
Наша парафія велика, і час отця обмежений. Якщо хочете щоб отець щось поїв чи чайочок випив з Вами, просимо Вас повідомити його заздалегідь, але пам'ятайте, що це не завжди буде можливо, зокрема якщо він має інші зустрічі вже заплановані, чи інші необхідні пасторальні обов'язки.

HOLY THEOPHANY HOUSE BLESSINGS BEGINS ON JANUARY 8th, 2026
We ask you to call Fr. Petro and make arrangements,
if you want him to come and visit you.
The house blessings will be held on the following days and hours:
8th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe
9th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe
12th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe
13th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe
16th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe
19th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe
23rd 1:00 till 8:00 P.M. Whitby, Ajax
26th 1:00 till 8:00 P.M. Whitby, Ajax
27th 1:00 till 6:00 P.M. Whitby, Ajax
29th 1:00 till 8:00 P.M. Courtice, Bowmanville

We kindly request that our parishioners who live farther away from Oshawa make arrangements with Father directly. He will gladly drive out to visit you and bless your house at a mutually convenient time.
Father will always call before coming to bless the house.
Our parish is large, and time is limited. If you would like to offer Father something to eat or drink please inform him of this in advance, but please remember that it may not always be possible for him to visit or accept hospitality due to previously scheduled visits or other pastoral obligations.

КОЛЯДА / KOLIADA

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

++++++++++++++++++++++++++++++

Дорогі у Христі Браття і Сестри,
Це дружнє нагадування для Вас, що ми усі, як і завжди у цей Святковий Різдвяно-Новорічний Час, сплачуємо <u>членські внески</u> до нашої любої парафії та проводимо <u>Різдвяну збірку - ”Коляда”</u>!

Просимо Вас, Дорогі Друзі, проявляти щедрість та жертовність постійно, а не тільки у цей Різдвяний Час, (звичайно ті хто має таку можливість і щире бажання), щоб наша церква мала змогу функціонувати у цей непростий та буремний час сьогодення!

ЩИРО ДЯКУЄМО!
СПАСИ ВАС ГОСПОДИ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

КОЛЯДА / KOLIADA

CHRIST IS BORN!
GLORIFY HIM!

++++++++++++++++++++++++++++++++

Dear Brothers and Sisters in Christ,

This is a friendly reminder that, as always during this joyful Christmas and New Year season, we pay our <u>membership dues</u> to our beloved parish and conduct <u>the Christmas collection – *"Koliada"*</u>!

We kindly ask you, Dear Friends, to show generosity and sacrificial giving not only during this Christmas season but consistently, (of course, for those who have the means and sincere desire to support our parish), so that our church can continue to function during these difficult and turbulent times!

Thank you sincerely!
May the Lord save you!
Merry Christmas and a Happy New Year!

MEMBERSHIP UPDATE: INCREASE TO ANNUAL FEES

Unfortunately, the costs for church membership continue to rise. To cover the costs of the fees our parish is being charged, as outlined below – we are increasing **2026** fees to:

Individual member: from $200 to $220
Family member: from $400 to $440

This is a result of:

- UOCC (which includes a fee for St. Andrew's College) fees increasing by $10 to: $183
- Eastern Eparchy fee which increased dramatically last year, we hope remains as: $30

This translates to a total of our direct costs being: $213 per adult member. In previous years, we have lost money as a result of increases taking place and not passing them down to our members, but can no longer fund membership costs. We will use the $7 difference to support our parish operations.

We appreciate your membership, which supports your active role in voting in the AGM meetings and taking part in our Parish Council etc. Your membership is truly valued.

We've shared this information with you early, so that when you are renewing your annual membership at the end of the year/beginning of 2026 – you are aware of the changes, and rationale approved by our Parish Council.

If you have any questions or concerns, please reach out to me or any of our Parish Council members.

Thank you,

Natalka Zuidema

Nat.zuidema@gmail.com

ОНОВЛЕННЯ ЧЛЕНСТВА: ПІДВИЩЕННЯ РІЧНИХ ВНЕСКІВ

На жаль, витрати на членство в Церкві продовжують зростати. Щоб покрити витрати за внесками, які наша парафія зобов'язана сплачувати (як зазначено нижче), ми змушені підвищити річні внески у **2026** році до:

Індивідуальний член: з $200 до $220
Сімейне членство: з $400 до $440

Це викликано тим, що:

- внесок до УПЦК (включно з пожертвою для Колегії св. Андрія) зросіс на $10, і є: $183;
- єпархіальний внесок, який різко зріс минулого року, сподіваємось залишиться: $30.

Таким чином, загальні наші прямі витрати становлять: $213 за кожного дорослого члена. У попередні роки наша парафія несла збитки через підвищення внесків, які не передавалися далі нашим членам, але тепер ми більше не можемо покривати ці витрати. Різниця у $7 залишатиметься для підтримки діяльності парафії.

Ми цінуємо ваше членство, яке дає можливість активно брати участь у житті парафії: голосувати на річних зборах, працювати в Парафіяльній раді тощо. Ваше членство є справді важливим і цінним.

Ми повідомляємо вас завчасно, щоб під час поновлення вашого щорічного членства наприкінці року чи на початку 2026 року ви були ознайомлені з цими змінами та з обґрунтуванням, яке було затверджене нашою Парафіяльною радою.

Якщо у вас є будь-які запитання чи зауваження, просимо звертатися до мене або до будь-кого з членів Парафіяльної ради.

Дякую,
Наталка Зуйдема
Nat.zuidema@gmail.com

Допоможіть Утримувати Вашу Церкву

Щоб забезпечити наше існування та дати можливість планувати майбутнє, ваша регулярна фінансова підтримка не просто високо цінується — вона є необхідною! Щомісячні витрати нашої парафії складають у середньому 18 000 доларів. Коли ви не маєте можливості бути на богослужінні й пропускаєте пожертву до кошика, то Церква, у свою чергу, «пропускає» і ваш вклад.

Ми швидко наближаємося до ювілею у 100 років служіння духовним потребам нашої громади. Це стало можливим лише завдяки регулярній підтримці та відданості таких людей, як ви, а також пожертвам тих, хто був перед нами.

Ми щиро вдячні вам за вашу підтримку через участь у богослужіннях та різних парафіяльних подіях і заходах, які є частиною життя парафії святого Івана. Волонтери завжди потрібні, адже вони відіграють важливу роль у збереженні теперішніх програм та забезпеченні майбутнього зростання нашої парафії, її членів і громади, якій ми служимо.

Існують два зручні способи забезпечити регулярне надходження ваших пожертв до Церкви:

Будь ласка, розгляньте один із варіантів:

Програма Передавторизованих Переказів (PAR):

- Це просто – вам не потрібно пам’ятати про щотижневу пожертву, і навіть якщо ви пропустили неділю, ви все одно підтримуєте здоров’я нашої парафії.
- Це зручно – процес реєстрації полягає лише у заповненні простої форми та наданні VOID чека, щоб розпочати. Це робиться в нашому парафіяльному офісі.
- Ви самі вирішуєте (і можете змінити) суму, яку хочете жертвувати. Мінімальної суми немає.

Регулярні пожертви через наш вебсайт:

- Перейдіть на сайт https://www.stjohnoshawa.org/
- Натисніть **Donate now** (*Пожертвувати зараз*).

Тільки регулярні пожертви забезпечать, що наша Церква залишиться тут для всіх нас у майбутньому!

Help Sustain Your Church

To ensure our survival and allow us to plan for the future, your regular financial support is more than greatly appreciated, it is necessary! Our monthly parish expenses average $18,000 per month. When you are not able to attend services and '*miss*' the donation basket, the church in turn does '*miss*' your contribution.

We are fast approaching the milestone of 100 years of supporting the spiritual needs of our community. This could only have been done through the regular support and dedication of people like yourself and from the contributions by those that came before us.

We are very grateful for your support through your attendance and participation in the various Church events and activities that are part of St. John's Parish Life. Volunteers are always welcome as they play a crucial role in our ability to maintain current programming as well as for the future growth of our Parish, its Members and the community we serve.

There are two convenient options available for you to register for to ensure your donations are received regularly by the Church.

Please consider either:

Our Pre-Authorized Remittance (PAR) program:

a) It's easy – you eliminate having to remember to bring a weekly donation and if you miss a Sunday, you're still contributing to the health of our parish.
b) It's convenient – the sign-up process is a simple form; and we require a VOID cheque to get the process started. This is done in our church office.
c) You decide (and can change) the amount you'd like to donate. There are no minimums.

Donating regularly through our website:

a) Go to https://www.stjohnoshawa.org/
b) Press donate now

Only regular donations will ensure the church will be here for all of us in the future!

ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ

Доступ для людей з обмеженими можливостями.
Ми доступний заклад для людей з обмеженими можливостями. Якщо ви плануєте прийти до церкви, будь-ласка, повідомте нас заздалегідь, і ми зможемо вирішити ваші потреби. Будь-ласка, зателефонуйте за кілька днів, щоб ми були готовими зустріти вас: **905-433-5577**.

Оренда залу: З питаннями щодо оренди залу звертайтеся до менеджера нашого залу, **Рити Сидоркевич,** за номером **905-433-1515** або hallforrent1@gmail.com або через Facebook Marketplace. Слідкуйте за нами в Instagram (st.johnshall) і обов'язково напишіть нам чудовий відгук у Google!

Зверніть увагу, що для наших парафіян діють спеціальні знижки.

IMPORTANT INFORMATION

Accessibility Info. We are a handicapped-accessible facility. If you plan on coming to church, please let us know in advance and we can address your needs. Please call a few days in advance so we can be prepared to welcome you: **905-433-5577**.

Hall Rentals: Inquiries regarding hall rentals should be directed to our hall manager, **Rita Sidorkiewicz**, at **905-433-1515** or hallforrent1@gmail.com or through Facebook Marketplace. Please follow us on instagram (st.johnshall) and be sure to give us a great review on Google!

Please note that special, discounted rates are offered for our parishioners.

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

ОГОЛОШЕННЯ / ANNOUNCEMENTS

JOIN US!

Parish Information Session, Lunch & Annual General Meeting

All are welcome to lunch, an information session, and our Annual General Meeting **(AGM)**! Learn more about this past last year, and celebrate our successes.

Date: February 8, 2026

Time: immediately after liturgy

a) Lunch
b) Information session
c) AGM

Note: *please stay for the AGM to learn more about your parish operations, but only members that have paid up their 2025 membership dues, have the ability to vote for resolutions.*

ПРИЄДНУЙТЕСЯ ДО НАС!

Парафіяльна інформаційна зустріч, обід та Річні загальні збори

Усіх щиро запрошуємо на обід, інформаційну сесію та наші Річні загальні збори **(РЗЗ)**! Дізнайтеся більше про життя нашої парафії за минулий рік та разом відзначмо наші здобутки.

Дата: 8 лютого 2026 року
Час: одразу після Божественної Літургії

- Обід
- Інформаційна сесія
- Річні загальні збори (РЗЗ)

Примітка: *Просимо вас залишитися на РЗЗ, щоб дізнатися більше про діяльність та управління вашої парафії. Однак право голосу при ухваленні рішень мають лише ті члени парафії, які сплатили членські внески за 2025 рік.*

УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA

A UKRAINIAN CHRISTMAS
УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО

TORONTO | SUNDAY, DECEMBER 21 | 2:00 PM

DORMITION OF THE MOTHER OF GOD UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

3625 CAWTHRA ROAD • MISSISSAUGA, ON

TEMERCY FOUNDATION · SHEVCHENKO FOUNDATION · BCU Financial Corporation Спілка Будівель · BCU Foundation · UCU УКС

УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA

2025 National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship Award winner
Лауреат Національної премії України імені Тараса Шевченка

A UKRAINIAN CHRISTMAS
УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО

Experience a 90-minute Christmas program featuring musicians from across North America led by Artistic Director and Conductor, Oleh Mahlay.

TORONTO | SUNDAY, DECEMBER 21 | 2:00 PM

DORMITION OF THE MOTHER OF GOD UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

3625 CAWTHRA ROAD · MISSISSAUGA, ON

FREE ADMISSION FOR YOUTH AGED 22 AND UNDER

Visit **bandura.org/events** for concert information.